SII 17.583: original edition by K. G. Krishnan

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 583. (A.R. No. 538 of 1904.) TIRUVĀRŪR, NAGAPATTINAM TALUK, TANJORE DISTRICT

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv17p0i0583

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII17/DHARMA_INSSIIv17p0i0583.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-10-01 16:30 (138e4e3)

Summary

On the east wall of the first *prākāra* in the Tyāgarājasvāmin temple. right of entrance.

Rājādhirāja II. Year 2: 1164 or 1168 A.D. (?).

This inscription commences with the *praśasti Kaḍal śūḻnda pārmagaḷum*, etc., of Rājādhirāja II. The details of date given, *viz.*, Year 2, Mēsha śu. 6, Monday, Puṉarpūśam, regularly correspond to 1168 A.D., April 15, Monday, ·30; ·28. Dr. Kielhorn however has equated these details to 1164 A.D., March 30, ·85. The star, however, was current throughout Tuesday and continued on Wednesday till ·10 of that day according to the *Indian Ephemeris.*

This records a gift of two pieces of land by purchase as *Rājādhirājapperuvilai* from Tōṉṟi Mūvāyirattoruvaṉ, one of the *tiruvīdi āṇḍār* and a headman of Peruñār, *tiruppudiyidūṭṭu viḷāgam* (i.e., land whose fresh produce is entirely allotted for food offerings) by Paḻaiyaṉūr-uḍaiyāṉ Vēdavanam-uḍaiyān Ammai-Appan *alias* Rājarāja-viḻupparaiyan of Mēṉmalai-ppaḻaiyaṉūr-nāḍu in Jayaṅgoṇḍaśōḻa-maṇḍalam.

Edition

Part A

〈A1〉 **svasti śrī** [||] kaṭal cūl̲nta pārmakaḷu(m) pūmakaḷuṅ kalaimakaḷum Aṭal cūl̲nta pormakaḷuñ cirmakaḷum vantuvāl̲a nāṟkaṭalcūl̲ puviyel̲um pāṟkaṭalpol pukaḷparappa Ātiyukamāmennac cotimuṭi puṉaintaruḷi Aṟucamaiyamum Aimpūtamu neṟiyil vantu pā(ri)kkat tennavaruñ colaruñ ciṅka(ṇa)rum mutalāya maṉṉavarkaḷ tiṟai cumantu vantiṇṭic cevippa Ūl̲iyūl̲i yoru ceṅko〈A2〉l El̲upārum Initaḷippac cempon vira**siṁhāsa**nattu Ulakuṭai mukkokkil̲ānaṭikaḷoṭum viṟṟiruntaruḷiya korā**ja**ke**sa**riva**(nma)**rāṉa **tribhu**vanacca(k)karavattikaḷ **śrīrājā(dhi)**rāja **de**vaṟku yāṇṭu 2 **meṣa**nāyaṟṟu **pūrvvapakṣa**ttu **ṣaṣṭhi**yun tiṅkaṭkil̲amaiyumperṟa puṇar pūcattināḷ **ja**yaṅkoṇṭacol̲amaṇṭalattu meṉmalaip paḷaiyaṉūr nāṭṭu paḷaiyaṉūruṭaiyāṉ vetavaṉa muṭaiyā〈A3〉ṉ Ammai Appaṉāṉa rā**ja**rā**ja**viḷupparaiyaneṉ Uṭaiyār tiruvārur **śrī mūlasthā**namuṭaiyār tevatā(ṉa)ttu (E)nakkuk kāṇiyāka rā**jādhi**rā**ja**p peruvilai tiruviti Āṇṭārkaḷiṟ peruñār kil̲avaṉ(ṟ)oṉṟi muvāyirattoruvanperil **Anya**nā**ma**ttāṟ koṇṭuḷḷa kāṇiyāṉa keyamāṇikka vaḷanāṭṭut tiruvārurk kūṟṟattut tiruvārurppāl rā**ja**rā**ja**viḷāka〈A4〉nilam 1 ½ $^{1}/_{20}$ $^{3}/_{80}$ Oṉṟaraiye Orumāmukkāṇiyum noṭiyal karuṇāṭakac ceriyāṉa **śrīna**ndiśvara viḷāka nilam 2 ½ $^{3}/_{20}$ $^{1}/_{320}$ Iraṇṭaraiye muṉṟumāmukk¿a?〈ā〉ṇi muntirikai Āka ൹ 4 ¼ $^{1}/_{40}$ ($^{1}/_{320}$) nālekāle Araimā muntirikaiyum Ikkoyil **Ādicaṇḍeśvarade**var· tirunāmattile kāṇiyākat tiruppūtiyu(tū)ṭṭu viḷākamāyk koyiluḷavu muṟṟūṭṭāk〈A5〉kappoṉakappaḷanel naṭṭu Amutupaṭikku **śrī**paṇṭārattile Aḷakkak kaṭavatāka **Ādi caṇḍeśvarade**var· **śrīhasta**ttu nirvārttuk kuṭutteṉ **ja**yaṅkoṇṭa colamaṇṭalattu meṉmalaip paḷaiyaṉūr nāṭṭup paḷaiyaṉūruṭaiyāṉ vetavaṉamuṭaiyān Ammai Appaṉāṉa rā**ja**rā**ja**viḷupparaiyaneṉ [||]

Part B

〈B1〉 **svasti śrīḥ** ~ kaṭal cūl̲n(ta)pāru makaḷum pūmakaḷuṅ kalaima(ka)ḷu(m) [12+] p(o)r makaḷuñ cirmakaḷumamarintu vāl̲a nāṟkaṭal(cū)l̲ puviyel̲um pāṟkaṭa(l)pol pukaḷparappa Ātiyukamā meṉṉac co(timuṭi) puṉaintaruḷi Aṟucamaiyamum Aimpūtamu neṟi(yi)l vantu pārkkat[.]e

Commentary

Below this [[Part A]] is engraved a portion of the *praśasti* of Rājādhirāja II in one line [[Part B]].

Bibliography

Digital edition of SII 17.583 by Krishnan 1964 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishnan, K. G. 1964. *South-Indian inscriptions. Volume XVII: Inscriptions collected during the year 1903-04*. South Indian Inscriptions 17. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 249–250, item 583.